

Ixil de ixvil

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

**ACUERDO No. 01-2015
DEL CONSEJO LINGÜÍSTICO
DE LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA IXIL
DE LA ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS
DE GUATEMALA**

Toksal iq'ii u chusb'al tu ka'va'l yolb'al

Comunidad Lingüística Ixil, ALMG, Entronque Aldea Pulay 2015

Ixil de ixvil

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

**ACUERDO No. 01-2015
DEL CONSEJO LINGÜÍSTICO
DE LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA IXIL
DE LA ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS
DE GUATEMALA**

Toksal iq'ii u chusb'al tu ka'va'l yolb'al

Comunidad Lingüística Ixil, ALMG, Entronque Aldea Pulay 2015



Publicado por:
giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

Acuerdo No. 01-2015
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

Publicado por:

Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ)
Educación para la Vida y el Trabajo (EDUVIDA)
4ta. Calle 6-55, Zona 9
Ciudad de Guatemala, Guatemala
Teléfono (502) 23 12 21 00

Responsable:

Luis Enrique López-Hurtado Q.
Educación para la Vida y el Trabajo (EDUVIDA)
4ta. Calle 6-55, Zona 9
Ciudad de Guatemala, Guatemala
Teléfono (502) 23 12 21 00

Cuidado de edición: Sebastian Ixmatá Puac

Diagramación: VEAMOS

ISBN: 978-99922-47-05-1

Impresión:



ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

ACUERDO No. 01-2015

EL CONSEJO LINGÜÍSTICO DE LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA IXIL DE LA ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

ACUERDA:

Emitir los siguientes:

ACUERDOS DEL CONSEJO LINGÜÍSTICO DE LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA IXIL DE LA ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA.

Artículo 1.

EL ALFABETO IXIL.

La lectura o denominación de cada una de las treinta y siete (37) letras del alfabeto oficial de la Comunidad Lingüística Ixil, se leerá así:

a, aa, b'e, che, ch'e, e, ee, i, ii, jota, ka, k'a, ele, eme, ene, o, oo, pe, qu, q'u, ere, ese, te, t'e, tche, tch'e, txe, tx'e, tze, tz'e, u, uu, ve, xe, xhe, ye, (') yak'ib'al tz'ib'.

Artículo 2.

CLASIFICACIÓN DEL ALFABETO IXIL.

Las partes en las cuales se clasifica el alfabeto Ixil, tendrá los siguientes nombres en Ixil:

Nuk'ich tz'ib' = Alfabeto.

Qultzil tz'ib' = Vocales.

O'va'l qultzil tz'ib' = Cinco vocales.

Juna qultzil tz'ib' = Vocales simples.

Tzumlich qultzil tz'ib' = Vocales prolongadas.

Nuk'b'al yol = Consonante.

Juna nuk'b'al yol = Consonante simple.

Tzumlich nuk'b'al yol = Consonante compuesta.

Juna nuk'b'al yol at iyak'ib'al = Consonante simple glotalizada.

Tzumlich nuk'b'al yol at iyak'ib'al = Consonante Compuesta glotalizada.

Artículo 3.

CLASIFICACIÓN DE LAS LETRAS DEL ALFABETO IXIL.

Las partes en las cuales se clasifican las letras del alfabeto Ixil, estarán conformados así:

- a)** Las letras que comparten en Idioma Ixil y Castellano quedarán integradas de la siguiente manera: a, ch, e, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, tz, u, v, y.
- aa)** Letras que se utilizan solo en el Idioma Ixil son: aa, b', ch', ee, ii, k', oo, q', t', tch, tch', tz', tx, tx', uu, xh.
- b')** Letras específicas del idioma español son: b, c, d, f, g, h, ñ, q, w, x, z.
- ch)** Letras que son especiales o no comparten los mismos sonidos y nombres en el idioma Ixil y el español son: q, x, ' (apóstrofo).

Artículo 4.

SIGNOS DE PUNTUACIÓN EN IXIL.

Los nombres en Ixil de los signos de puntuación serán utilizados los siguientes:

Tz'itkin = Punto.

Ch'utkin / Tch'utkin = Coma.

Ka'va'l tz'itkin = Dos puntos.

Tzolol tz'itkin = Puntos suspensivos.

Tz'it ch'utkin = Punto y coma.

Talaj ch'itkin = Comillas.

Kaub'al yol / Kaeab'al yol = Paréntesis.

Tanul yol = Frases.

Tz'et / Jutx' / Q'e'lich = Guión.

- ▲ **Talaj q'e'lich / Tal tz'et / Talaj jutx'** = Guión menor.
- ▲ **Nimla q'e'lich / Nimla tz'et / Nimla jutx'** = Guión mayor.
- ▲ **Tz'itkin yake'b'al / Yakeb'al tz'it** = Punto y seguido.
- ▲ **Tz'itkin tzojpeb'al / Tzojpeb'al tz'it** = Punto final.
- ▲ **Vatzil b'ii** = Pronombre.
- ▲ **B'ii** = Sustantivo.
- ▲ **Tiichajil yol / K'u'lil yol** = Verbo.
- ▲ **Inujul b'ii, Isuuchil b'ii** = Adjetivo.
- ▲ **B'ijil yol, B'ij yol** = Antónimo.
- ▲ **Eelaail yol, Elail yol** = Sinónimo.
- ▲ **Nuk'ich yol** = Oración.
- ▲ **Tanul nuk'ich yol** = Párrafo.

Artículo 5.

CONCEPTOS MATEMÁTICOS.

Los nombres en Ixil de los conceptos matemáticos serán utilizados los siguientes:

- ▲ **Mech' / Xajtze' / Xe'teb'al / lia, Iya** = Concha / hoja / inicio / semilla / Cero.
- ▲ **Tz'it / tz'itkin** = Punto.
- ▲ **Q'e'lich / tz'et / jutx'** = Barra.
- ▲ **Qaaje'l / naaqe'l / naje'l** = Limite / colindancia.
- ▲ **Toj / Toq / Tajan** = Largo.
- ▲ **Txala** = Lado.
- ▲ **Jik / Jikom** = Recto.
- ▲ **Kum / Koykin** = Curva.
- ▲ **Kaaxoob' / Kaaxoob'al** = Cuadrado.
- ▲ **I xojb'al** = Polígono.

- ▲ **Tz'it / Tz'itkin** = Punto.
- ▲ **Setel / Sete'rimal** = De forma circular.
- ▲ **Itzi' / Tzi'aj** = Borde.
- ▲ **Jutz'kin** = Agudo.
- ▲ **Xojb'al / Xoob'al** = Ángulo.
- ▲ **Koykin** = Torcido.
- ▲ **Ivatz** = Ancho.
- ▲ **Sete'r** = Circunferencia.
- ▲ **K'olkin** = Esfera.
- ▲ **Sete'r / Setkin** = Circular.
- ▲ **Setkin** = Redondo.
- ▲ Nimal xooob'al / Nima



Artículo 6.

LA ESCRITURA DE LA PALABRA IXIL

IXIL se escribe sin la fonema “H”. El significado del término IXIL, es considerado por desgranar el maíz. Según los abuelos Ixiles prohibían aporrear el maíz, porque al aporrearlo es un acto de desprecio a lo sagrado porque es la vida de la humanidad, sino solo se desgranaban con las manos.

Por eso, desgranar el maíz significa IX, desgranadores significa IXIL o IXVIL, y también su significado se origina en el Calendario maya en el día I’x.

Además, es el territorio donde se descubrió el maíz en el Cero Paxil, con ubicación en la aldea Xo’l K’ooy, del municipio de San Gaspar Chajul.

Al escribirlo con la fonema “h” IXHIL no tiene una explicación lógica y su pronunciación obedece a que en el Idioma español no se puede expresar el sonido del fonema x (xe) correctamente adoptándose de esa manera el vocablo “ixhil”.

Entonces la palabra IXIL sin la “H” es la correcta. Se debe manejar en las distintas organizaciones o/y centros educativos oficiales, privados u otros porque cuenta con las explicaciones claras, cosmogónicas, culturales y ancestrales.



Artículo 7.

EL NOMBRE DE LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA IXIL.

El nombre de la Comunidad Lingüística Ixil en Ixil, será llamada **JEJLEB'AL YOLB'AL K'UY KUMAM IXIL**, en las tres variantes de la Comunidad Lingüística Ixil.

Razón por la cual jej es inicio, jejleb'al es la Comunidad, es el centro, establecido, jejb'al es acción, dar a conocer, ya que hace referencia al lugar donde vivimos, yolb'al es la traducción de lingüística, es el lugar del idioma. Y K'uy kumam que se refiere a la palabra maya; es un término que significa a todas las raíces ancestrales.

Artículo 8.

TRADUCCIONES O CONTEXTUALIZACIÓN.

La Traducción y/o contextualización de los nombres de las oficinas del Area de Salud Ixil, avalado por los tres municipios (*Nebaj, Chajul y Cotzal*) de la Comunidad Lingüística Ixil se denominarán:

- ▲ **Q'esalib'al aq'on / B'ooq'eb'al** = Dirección.
- ▲ **Ajtz'ib' / Tz'ib'anal, Aatz'ib'al / Aatz'ib'** = Secretaría.
- ▲ **B'ooq'olil / Tx'olol Me'b'i'l / B'ooq'olal** = Gerencia.
- ▲ **Ilol inuqul aq'onvil / Ilol aq'onom / Usuuchib'al aq'onvil** = Recursos Humanos.
- ▲ **Tatinb'al atchonal, Atchonb'al / Achonb'al / Achonaalb'al** = Contabilidad.

- ▲ **Kolb'al Kam / Kolb'al txakunsa'm / Kolonb'al** = Bodega.
- ▲ **Ilb'al txumb'al / Ilb'al nujul txumb'al / Suuchib'al txumb'ali'm** = Psicología.
- ▲ **Lotchonb'al sti'el / Lochonal ti'el / Lochonb'al sti'el** = Cooperación Externa.
- ▲ **Ilb'al ix'e'al cho'm / Ilb'al yaab'il / Xe'alb'al ch'o'm** = Epidemiología.
- ▲ **Tatinb'al tiitchaqil / Tuleval tilax tiichajil / Tziianb'al tiichajil** = Área de Salud.
- ▲ **Yatz'b'al txokpil yaab'il / Tx'olb'al iyatz'pu txokpil yaab'il / Isuuchib'al itxokpil yaab'il** = Vectores.
- ▲ **Q'esalib'al aq'onvil ajtz'ak / Tx'olb'al inujul tiichajil / B'ooq'olinb'al aq'onvil aatz'ak** = Gerencia de provisión de Servicio de Salud.
- ▲ **Xeenal** = Guardián.
- ▲ **Q'anleb'al / Xaanb'al / Chuk'unb'al** = Sanitario.

- ▲ **Ilb'al tiitchaqil alab'e'tz / Ilb'al tiichajil alaib' / Tiichib'al Alanb'alaab' =**
Salud Reproductiva.
- ▲ **Tchoq'b'alib' / Inuqul tchoq'b'al / Tx'olb'al inujul echb'ub'al / Suuchib'al**
choq'b'al = Nutrición.
- ▲ **Josqintetz qatine' / Tx'olb'al josqintetz vatz q'ii saj / Isuuchib'al josq'in**
atinb'al = Saneamiento Ambiental.
- ▲ **Q'i'on ch'ich' / Olin ch'ich' =** Piloto.
- ▲ **Tiitchaqil / Tiichajil =** Salud.
- ▲ **Q'ij Saj, Itz'e'vchil / Q'ii Saj / Taama, Taanxelal, Islich aama =** Vida.
- ▲ **Tz'akab' yaab'il / Tatinb'al tz'akb'al =** Puesto de Salud.
- ▲ **Ooje'la tzii / Ooje'la ilb'al yaab'il =** Emergencia.



- ▲ **Josq'il chusb'al / Chusb'al b'a'nil k'u'l / Chusb'al tiichajil** = Escuela Saludable.
- ▲ **Molmochil atinb'al / K'ulb'altib' tzukti' / Atinb'al tetz k'ultzi', Molb'alib' ti' b'a'nil** = Espacios amigables.
- ▲ **Ilb'al inujul yaab'il / Ilb'al isuuchil yaab'il** = Laboratorio.
- ▲ **Tz'akab' yaab'il / Majb'al ivatz yaab'il / Majb'al yaab'il** = Inmunizaciones.
- ▲ **B'a'nla itz'ab'al** = Salud Mental .
- ▲ **Tatinb'al tz'akab' yaab'il** = Centro de convergencia.
- ▲ **Oksab' K'ajb'al / Oksab' majb'al yaab'il** = Lugar de vacuna.
- ▲ **Ilb'al inujul yaab'il / Ilb'al inuqul yaab'il** = Consulta.
- ▲ **Paab'al nitxa' / Pajb'al nitxa'** = Lugar para pesar niños.

Artículo 9.

LA PALABRA NAHUAL EN IDIOMA IXIL.

El término **NAHUAL** en Ixil es **IQ'ILIL / TX'UMILAL**, para los tres municipios (*Chajul, Cotzal y Nebaj*) de la Comunidad Lingüística Ixil.

El fundamento de Q'iiilil, Tx'umilal es engendración, nacimiento, destino, luz y energía de cada una las personas.

Artículo 10.

SINÓNIMO DE PALABRAS EN IXIL

Las palabras que tienen el mismo significado pero se pronuncia y se escribe de diferentes formas en Ixil, son los siguientes:

- ▲ **Ti' iqul** = A tras.
- ▲ **Xuchumalkan, Eleb'emalkan / Xutchumal / Elab'emalka** = Abandonado.
- ▲ **Q'e'an / Q'aaen** = Abono orgánico.
- ▲ **Kaxhlan Q'e'an / Q'aaen** = Abono químico...

***VER TEXTO APARTE SOBRE SINÓNIMOS**

Artículo 11.

LAS PALABRAS INTERROGATIVAS.

Las palabras que se utilizan para plantear una pregunta en Ixil, serán interpretados de diferente manera pero se entenderá la misma interrogante:

- ▲ **Jab'ilste / Ab'il e** = ¿A quién?
- ▲ **Kam stuch' / Kam stuk' / Kam tuch', Kam imol** = ¿Con qué?.
- ▲ **Jab'il stuch' / Jab'il stuk' / Ab'il imol** = ¿con quién?
- ▲ **Jatu** = ¿cuándo?
- ▲ **Jatva'l, Kani'ch / Jank'al, Kani'ch / Jank'il** = ¿cuánto?

- ▲ **Ja'l tetz, Ja'l aj etz / Jab'il etz, Jab'il ib'aal / Ab'il etz, Ab'il ib'aal** = ¿de quién?
- ▲ **Tala / Tikat, Katil, Katikat / Tila, Tilte** = ¿dónde?
- ▲ **Kam itxa'k / Kam ti' / Kam toke'** = ¿para qué?
- ▲ **Jab'il ste / Jab'il tetz, Jab'il ste / Ab'il e** = ¿para quién?
- ▲ **Taletza, Tal inuqul / Tikat ste, Katil ste, Katil chitu', Katil chaj / Tilchitu', Tilchaj, Til ech** = ¿por dónde?
- ▲ **Kam sti' / Kam sti'l / Kantu'** = ¿por qué?
- ▲ **Kam** = ¿qué?
- ▲ **Jab'il / Ab'il** = ¿quién?

Artículo 12.

NOMBRES DE OFICINAS DEL HOSPITAL NACIONAL

Cada uno de los departamentos del Hospital Nacional de Nebaj, será llamado así en el idioma Ixil, en los tres municipios de la Comunidad Lingüística Ixil.

- ▲ **Ika'v q'esalib'al / Ika'b' q'esalib'al aq'on** = Sub-dirección.
- ▲ **Ilb'al Ipuuajil / Ilb'al Ipuuaqil** = Presupuesto.
- ▲ **Ilb'al isuuchil puuaj / Inuqul puaq / Ilb'al inujul puaj** = Tesorería.
- ▲ **Eq'ob'al tachul / Iq'ob'al tatchul / Iq'ob'al tachul** = Estadística.
- ▲ **Ika'v q'esalib'al aatz'ak / Ika'v q'esalib'al ajtz'ak** = Sub-dirección de enfermería.

- ▲ **Tz'akab' ixoj** = Clínica de la mujer.
- ▲ **Aq'on xo'l tenam** = Trabajo social.
- ▲ **K'ulb'al aach'o'm / K'ulb'al ajtcho'm / K'ulb'al ya'v** = Oficina de Atención al paciente.
- ▲ **Loq'o'nb'al** = Compras.
- ▲ **K'ooenb'al aatz'ak / Kolonb'al ajtz'ak / Kolonb'al aatz'ak** = Archivo clínico.
- ▲ **Tatinb'al josq'inal** = Oficina de conserje.
- ▲ **Tz'akab' nitxa'** = Clínica de pediatría.
- ▲ **Tatinb'al tz'akab'al / Tatinb'al tz'ak** = Clínica de medicina.
- ▲ **Tz'akab' ak'o'm / Tz'akab' ak'onb'e'm** = Clínica de cirugía.
- ▲ **Tatinb'al tzok'b'e'm tetz aach'o'm / Tatib' tzok'b'e'm tetz ajtcho'm / Txo'b'al aanima** = Sala de operación.

- ▲ **Tz'akab' ich'o'm ixoj / Ilb'al iyaab'il ixoq / Ilb'al iyaab'il Ixoj** = Clínica de ginecología.
- ▲ **Ilb'al tuul chi'ol / Ilb'al tuul itchi'ol xaaol / Ilb'al tuul chi'l** = Ultrasonido.
- ▲ **Tz'akb'al tuk' tokeb'al tz'akab'al / Tz'aka'm tuch' k'ajb'al ya'b' / Tz'akab'al tuch' k'ajb'al** = Hipotermia (inyección y curación).
- ▲ **Tatinb'al itz'akab'al tenam / Tatinb'al itz'ak tenam** = Farmacia comunitaria.
- ▲ **Tatinb'al itz'akab'al u tz'akb'al / Tatinb'al itz'akab'al / Tatinb'al itz'ak u tz'akab'al** = Farmacia interna.
- ▲ **Txijub' yaab'il / Txiqub' yaab'il / Txijtxub' yaab'il** = Rayos "X".



- ▲ **Kolb'al kajal / Kolb'al kaqal** = Banco de sangre.
- ▲ **Xoke'b'al ya'v / Tzanleb'al aach'o'm / Xoke'b'al Ajtcho'm** = Encamamiento.
- ▲ **Itz'akab'al naj / Itz'akab'al vinaq, Itz'ak vinaj** = Medicina de hombres.
- ▲ **Itz'akab'al ixoj / Itz'akab'al ixoq / Itz'ak ixoj** = Medicina de mujeres.
- ▲ **Tz'akab' tak'o'm naj / Tz'akab' tak'o'nb'e'm vinaq / Tz'akab' tak'onb'e'm vinaj** = Cirugía de hombres.
- ▲ **Tz'akab' tak'o'nb'al ixoj / Tz'akab' tak'o'nb'e'm ixoq** = Cirugía de mujeres.
- ▲ **B'axa ooje'la ilb'al ch'o'm / B'axa ooqe'la ilb'al tcho'm / B'axa Ooje'la ilb'al chi'om** = Emergencia uno.
- ▲ **Ika'v ooje'la ilb'al ch'o'm / Ika'v ooqe'la ilb'al tcho'm / Ika'b' ooje'la ilb'al chi'om** = Emergencia dos.

- ▲ **Tx'aab'ali' / Tx'ajb'alib', Achinb'al / achinb'al** = Ducha.
- ▲ **Ilb'al tokeb'al** = Observación.
- ▲ **Nimla okeb'al / Nimla okeb'alop / Ib'o'q'ol okeb'alop** = Entrada principal.
- ▲ **Tx'eb' b'al aatz'ak / Tx'eb' b'al ajtz'ak / Ch'ivanb'al aatz'ak** = Estación de enfermería.

En estas páginas se refleja el trabajo de estudiantes, maestros y directores del Centro de Formación Nuevos Mayas (CEFONMA). Sus escritos proponen un nuevo modelo para abordar la cultura local en las aulas, en pro de la convivencia intercultural en el país. Son un ejercicio demostrativo en el que se evidencia que, a través de plasmar las emociones y conocimientos históricos y ancestrales en manifestaciones artísticas, se pueden lograr mejores resultados para el fortalecimiento y valoración de los idiomas originarios.

La producción se basa en tres realidades: los pobladores como transmisores de la tradición oral; el idioma ixil, como instrumento de comunicación y expresión de la cultura; el contexto local, escenario vivo donde se crea y se recrea lo escrito.

Conocer historias del Pueblo Ixil, a través de una metodología innovadora, por su pertinencia sociocultural, constituye una invitación para que los lectores desarrollen nuevas experiencias en sus propios contextos.

Sebastián Ixmatá Puac

Tatin q'ula q'ab' tul saxuli u aa.

ISBN 978-99922-47-05-1



9 789992 247051 >



Utiliza el lector QR para
compartir este documento en
forma digital